

Escuela de Idiomas



Festival Multilingua 2016



Festival Multilingua 2016

El año 2016 representó para la Escuela de Idiomas un período de reflexión interna sobre su historia y sobre la proyección los próximos 10 años. En este ejercicio de reflexión se han identificado ejes estratégicos de desarrollo, desde donde se aporta al plan institucional. A continuación se presentan en detalle cada uno de los logros de la dependencia durante el año en relación con los temas estratégicos del plan de desarrollo 2006-2016, precisando claramente los aportes en perspectiva de la sociedad y el entorno.

Desarrollo de la ciencia, la tecnología y la innovación

Como parte de una serie de estrategias que buscan fortalecer la investigación en la Escuela de Idiomas, se creó la Coordinación de Investigaciones y se instaló el Comité técnico de investigaciones, atendiendo la normativa planteada en el Acuerdo Superior 204 de 2001. Además de atender las solicitudes de los investigadores, está enfocado en la definición de políticas, fomento a la cultura investigadora y a una orientación estratégica para la investigación en la dependencia, de cara al plan de desarrollo institucional.

Durante 2016 se tuvo ocho proyectos en ejecución de cuatro grupos de investigación y se aprobó además la financiación de un proyecto dentro de la convocatoria Colciencias 745. Igualmente, dos grupos presentaron cada uno un proyecto a la convocatoria programática de CSHA.

Según la última medición de grupos de Colciencias, en la Escuela hay un grupo en categoría B, cuatro grupos en categoría C, un grupo en categoría D y dos grupos sin clasificar.

Por otro lado, la Escuela cuenta con dos revistas clasificadas en Publindex, a saber: ÍKALA, revista de lengua y cultura y Mutatis mutandis, ambas clasificadas en la categoría C, de acuerdo con el nuevo sistema de clasificación de revistas de Colciencias. Además, al acogerse al sistema de acceso libre al conocimiento científico (Open Journal System), publicar artículos en varias lenguas y estar indizadas en múltiples bases de datos, permite alcanzar una gran audiencia, por lo cual se han convertido en referente para la comunidad académica nacional e internacional que se interesa en las lenguas, la cultura y la traducción.

Adicionalmente, se aportó al desarrollo del conocimiento en las lenguas extranjeras y sus áreas afines con dos publicaciones propias: un Diccionario de cognados, preparado por el profesor Jorge Hernández, y un Modelo de evaluación de programas de extensión en lenguas extranjeras, producto del trabajo de un grupo de profesores de la Escuela en el marco de una convocatoria Buppe. Se publicaron además 12 artículos de revista, 3 artículos de libro, 1 capítulo de libro y dos traducciones de libros.

Sumando a las estrategias de divulgación, se realizaron dos seminarios. El primero fue el Seminario de desarrollo profesional de los docentes de lenguas extranjeras, cuyo tema central fue “La colaboración entre la escuela y la universidad”, el cual contó con la participación de ponentes locales, nacionales e internacionales, quienes compartieron experiencias investigativas y reflexiones acerca de este tema. Este evento fue organizado por la Escuela en colaboración con la Universidad Nacional, la Universidad Eafit, la Universidad Pontificia Bolivariana, la Universidad Universidad Católica de Oriente, la Universidad Lasallista y el Colombo World. Al evento asistieron aproxi-



madamente 320 profesores de lenguas extranjeras del país y el exterior.

Se realizó, además, el IX Seminario nacional de terminología y la 4ª Conferencia internacional sobre contenido multilingüe y comunicación especializada para la industria y el comercio. Este seminario, que tuvo como énfasis la terminología y contenido estructurado en el internet de las cosas, fue realizado por el Grupo de Investigación en Terminología y Traducción -GITT- de la Escuela de Idiomas con el apoyo de Colterm, Infoterm, la Universidad de Pamplona, la Institución Universitaria de Envidado y la Fundación EPM.

A través de la participación en eventos, la Escuela de Idiomas transfiere el conocimiento que se genera como resultado de los procesos de investigación, ayudando con ello al posicionamiento institucional en el área de lenguas alrededor del mundo y aportando con la construcción de conocimiento

de frontera. Es así como se hizo presencia en siete eventos académicos en el mundo por medio de la participación como ponentes de 9 docentes.

Formación humanística y científica de excelencia

En esta temática se destaca la cualificación del profesorado de la Escuela de Idiomas. En 2016 se presentó un aumento en el número de profesores vinculados con título de doctorado gracias al apoyo de la Universidad y de la Escuela de Idiomas. Ahora son cinco docentes que han finalizado sus estudios.

Por otro lado, se realizaron diversos eventos académicos para el desarrollo profesional de los docentes. Para la socialización de conocimientos adquiridos en investigaciones, seminarios y conferencias a los que asisten los profesores y estudiantes de

la Escuela de Idiomas, se tiene un espacio denominado Libro abierto y durante el año se realizaron 16 sesiones a las que asistieron 217 personas. Igualmente, con el objetivo de compartir trabajos de investigación en el área de la traducción y la traductología a nivel local, nacional e internacional, se realiza la Cátedra de traductología. En 2016 se realizaron cinco cátedras, dos talleres y una presentación de la revista *Mutatis mutandis*. Esta cátedra es organizada por el Grupo de Investigación en Traductología, con apoyo de la Dirección de la Escuela.

Adicionalmente, se realizaron varias jornadas pedagógicas con los profesores de los programas, entre ellas la jornada pedagógica de Multilingua, donde se abordó el tema "Experiencias de enseñanza en el programa Multilingua: un camino hacia la interculturalidad" y se compartieron experiencias sobre la enseñanza de la interculturalidad y algunas consideraciones metodológicas. Se promovió también el desarrollo docente de los profesores que participan en el Programa institucional de formación en lengua extranjera, PIFLE, por medio de la ejecución de 16 conversatorios en todo el año, con el apoyo de los recursos financieros del Proyecto CREE- Formación en lenguas extranjeras. También se diseñaron módulos de formación docente dirigidos a los profesores de inglés de la Escuela de Idiomas en general y de los diferentes cursos de lenguas extranjeras en otras dependencias.

Este año también se contó con asesoría de expertos internacionales para varios procesos académicos y de renovación curricular: por un lado, la profesora Shelly Hines, experta en tecnologías aplicadas a la educación y, por otro lado, el profesor Edward De Chazal, experto en la enseñanza del inglés con propósitos específicos. También se contó con la presencia del profesor Luis Sebastián Villacañas, de la Universidad de Valencia, y del profesor Enric Llorca Giménez. La venida de estos expertos fue gestionada por la Escuela de idiomas con el apoyo de Icetex, Fulbright y recursos del MEN a través del Proyecto CREE- Formación en Lenguas Extranjeras.

Con relación a la formación humanística y de excelencia para los estudiantes, dos de ellos participaron en un semestre de intercambio con la Universidad de Sherbrooke, en Canadá. También se contribuyó en la formación de estudiantes extranjeros, a través del programa de español para hablantes de otras lenguas con 10 estudiantes provenientes de Estados Unidos, Francia, Alemania, y Turquía. Se suman a esta lista 20 estudiantes de Queen Mary University en Inglaterra, quienes visitaron la Universidad de Antioquia como parte del curso de verano ofrecido por la Dirección de Relaciones Internacionales. La Escuela de Idiomas contribuyó con unos módulos de formación en español en su curso multinivel, para facilitar su estadia dentro de la

Universidad y comunicarse mejor con la sociedad colombiana.

En cuanto a la formación en inglés para los estudiantes de pregrado de los diferentes programas académicos de la Universidad, es importante resaltar que en el marco del programa PIFLE, se crearon cinco cursos virtuales que están en proceso de montaje en plataforma Moodle. Con esta iniciativa se busca tener mayor cobertura educativa y flexibilizar nuestras metodologías de enseñanza y aprendizaje. En el mediano y largo plazo, le permitirá a la Universidad prestar mejores servicios de formación en lengua extranjera para sus estudiantes que se encuentran tanto en la sede principal, como en sus sedes regionales. Se involucran para el desarrollo, montaje y administración de estos cursos la Vicerrectoría de Docencia, la Unidad de Virtualidad y la Escuela de Idiomas. Sin embargo, parte de los desarrollos para estos cursos son posible gracias a recursos del MEN a través del Proyecto CREE- Formación en Lenguas Extranjeras.

Interacción Universidad - sociedad

La Escuela, en convenio con el programa Ude@ de la Facultad de Ingeniería, en el marco del Programa Vamos para la Universidad de la Rectoría y la Gobernación de Antioquia, ofreció un programa de inglés para estudiantes de 10° y 11° en 220 instituciones educativas, ubicadas en 115 municipios del departamento. Los estudiantes participantes en este curso interactuaron con docentes de la Universidad que los acompañaron a comprender y a expresarse en inglés en el marco de temáticas relevantes para su edad, intereses y contextos.

También, a través de un contrato interadministrativo con la Gobernación de Antioquia, se desarrolló un proyecto para la Formación en estrategias metodológicas para la enseñanza y el aprendizaje del inglés en municipios que cuenten con parque o ciudadela educativa. En este proyecto se realizó un seminario-taller en el que participaron 211 maestros de diferentes municipios de Antioquia.

Dentro de este proyecto, además, se ofreció un seminario-taller para estudiantes del ciclo complementario de las escuelas normales y desafíos académicos. En este evento asistieron 90 estudiantes de las escuelas normales de 14 municipios de Antioquia; se centró en la enseñanza de inglés para niños y niñas, focalizándose en los procesos de lectura y escritura en lengua extranjera.

Dentro de este proyecto se puso además en marcha la iniciativa Desafíos académicos, en la cual participaron 634 estudiantes, quienes crearon 117 clubes en 34 municipios del departamento. Con estos desafíos académicos se buscaba dar solución de manera creativa a planteamientos que involucran el uso del inglés

y de herramientas y recursos TIC, para favorecer el desarrollo y el afianzamiento de habilidades comunicativas en inglés.

Durante el año se procuró fortalecer la relación con egresados, a través del Encuentro anual de egresados. Este año se realizó una integración entre egresados de tres diferentes facultades de la Universidad: Escuela de Idiomas, Facultad de Comunicaciones y el programa de Administración de Empresas. Fue un espacio en el que los 175 egresados asistentes intercambiaron experiencias, generaron vínculos y se acercaron a la Universidad.

También se realizó el evento Conéctate: Encuentro de estudiantes y egresados en torno al trabajo, empleo y emprendimiento, el cual buscaba reconocer y fortalecer la capacidad creativa y emprendedora de la comunidad universitaria y apoyar sus iniciativas para su proyección al mundo del trabajo, el empleo y el emprendimiento. Asistieron 213 personas a este evento que fue gestionado por la Facultad de Ingeniería a través del Centro de Extensión Académica y del nodo de emprendimiento, la Facultad de Comunicaciones, la Facultad de Ciencias Económicas, la Escuela de Idiomas y el Programa Gestión Tecnológica de la Vicerrectoría de Extensión.

La Escuela de Idiomas fortalece su presencia en las regiones a través del Seminario regional en la enseñanza del inglés, que en este año se realizó en la sede Turbo- Urabá. Gracias a este evento fue posible ofertar un espacio académico de alta calidad que impactó a 34 profesores de la región, permitiendo la socialización de experiencias, reflexiones y prácticas innovadoras en el campo de la didáctica de las lenguas extranjeras.

La Escuela ejecutó múltiples actividades para el fomento de las lenguas y culturas extranjeras. Muestra de ellos es la Fiesta del libro y la cultura de Medellín, donde se desarrollaron, en cooperación con la Alianza Francesa de Medellín, 40 talleres en inglés, portugués, italiano, alemán y japonés, y 4 eventos académicos a los que asistieron alrededor de 918 personas. También se desarrollaron cinco Encuentros con la lectura, que buscaban la promoción de la lectura en la comunidad. Desde Multilingua se realizaron diferentes actividades con el propósito de hacer difusión de las diferentes culturas ofrecidas en el programa y tener presentaciones lingüísticas para la comunidad universitaria a través del cine y la música; estos eventos incluyen el Festival Multilingua al que asistieron alrededor de mil personas; El Encuentro de la canción Multilingua, con 200 estudiantes del programa y el Ciclo de cine Multilingua, con una asistencia de 160 personas. En el marco de la celebración del Día de la Escuela de Idiomas se realizó el conversatorio “El estatus de las lenguas” y la presentación del libro “Lingüística general. El primer curso de Ferdinand de Saussure”, realizado por

Claudia Mejía Quijano, con la colaboración de Daniel Jaramillo Giraldo y Alexander Pérez Zapata.

Hay otros eventos realizados que buscan celebrar las lenguas y las culturas ofrecidas en el Centro de Extensión de la Escuela a través de las narrativas, la lírica y la poética como Un mundo de historias y Solsticio de verano. A estas dos efemérides asistieron 145 personas.

Finalmente, como evento de integración y cierre del proceso con todos los estudiantes, sus familias, docentes y coordinadores y directivas del Centro de Extensión de la Escuela, se realizó el Encuentro IdiomasUdeA para la entrega de los certificados a los estudiantes que terminaron los cursos: 714 asistentes en total en los dos encuentros del año.

Bienestar universitario

Se desarrolló el Programa de mentores y tutores con el acompañamiento del programa de Permanencia con equidad de la Vicerrectoría de Docencia. Este programa busca, además, lograr que los estudiantes que ingresan a la Escuela de Idiomas se adapten a la vida universitaria evitando la deserción y facilitando la graduación. Un total de 325 estudiantes de los dos primeros semestres fueron beneficiados con el programa.

Se ofrecieron servicios de formación a través de talleres con temáticas específicas para atender las necesidades de la comunidad de estudiantes y empleados. En estos talleres se contó con el acompañamiento del Departamento de Promoción de la Salud y Prevención de la Enfermedad de la Dirección de Bienestar Universitario y el Departamento de Desarrollo del Talento Humano.

Durante el año se procuró mejorar el bienestar y clima laboral a través de actividades como el picnic que permitió la interacción entre el personal al igual que el concurso navideño, varias sesiones del Café encuentro y el establecimiento de acuerdos de convivencia en las oficinas. También se promovieron las pausas activas virtuales que permitieron, a través de ejercicios mentales, una mejor disposición para el trabajo. Para los estudiantes también se desarrollaron actividades como la ludoteca como espacio de integración, recreación y esparcimiento y el Festival de talentos.

Además, se realizó la preparación para la vida laboral de los estudiantes de últimos semestres de los pregrados y recién egresados de la Escuela de Idiomas con un evento denominado Acercándonos a la vida laboral. Con este evento se ofrece a los estudiantes orientación para afrontar la vida laboral, opciones de empleo y alternativas de emprendimiento.